

## La Langue à Enseigner & Ou à Apprendre : Stratégies et Objectifs.

### Language to Teach & Or Learn: Strategies and Objectives.

Mechri Bendaoud <sup>(1)✉</sup>

<sup>(1)</sup> Université de Laghouat, Algérie, b.mechri@lagh-univ.dz

Date de réception : 03 / 04 / 2018 -Date de publication : 30 / 06 / 2018

#### Le résumé :

En ce début de ce nouveau millénaire, l'enseignement /apprentissage, l'acquisition des langues vivantes & ou les langues étrangères intéressent désormais un large public de spécialistes : enseignants, didacticiens, sociologues, pédagogues, psychologues et même les acteurs du secteur politiques puisque, le partage des intérêts et cette tendance de s'ouvrir sur l'autre influencent potentiellement l'apprenant algérien via un cadre d'apprentissage aménagé par l'institution scolaire. Faut-il de ce point de vue interroger uniquement les paramètres linguistiques qui les sous-tendent ?

**Mots- Clés:** Enseignement; apprentissage; didactique de langue étrangère; stratégies d'apprentissage/enseignement

#### Abstract:

At the beginning of this new millennium, teaching/learning, the acquisition of modern & foreign languages are now of interest to a wide public of specialists: teachers, didacticians, sociologists, pedagogues, psychologists and even actors in the political sector since, the sharing of interests and this tendency to open up to the other potentially influence the Algerian learner via a learning framework set up by the school institution. Is it necessary from this point of view to question only the linguistic parameters that underlie them?

**Keywords:** Teaching; learning; foreign language teaching; learning/teaching strategies.

✉ Auteur correspondant: Mechri Bendaoud, b.mechri@lagh-univ.dz

## INTRODUCTION.

L'enseignement – apprentissage des langues étrangères<sup>1</sup>, dans son entier comme volet pédagogique-didactique à mettre en rapport avec les entités linguistiques<sup>2</sup> qui les sous-tendent et les mettent en circulation dans un contexte scrupuleusement lié à l'école et aux besoins de l'école auprès des apprenants des classes secondaires, le phénomène langagier est véritablement à explorer sous un angle inhérent à son usage restrictif et restreint<sup>3</sup> par le biais de ces nouvelles modalités qui permettent de dispenser un cours de langue-en l'occurrence le FLE dans un contexte algérien primordialement. Le souci principal se rattache à l'idée de ces relations binaires enseignant/ enseignés et enseignement / savoir –faire dont il convient de préciser non seulement les stratégies utilisées par l'enseignement que préconise l'institution scolaire à l'égard du FLE et les formats politisées à son égard, cela explique en grande partie les choix opérés par le politique à l'égard de cette langue étrangère et les ressources pédagogiques et didactiques qui en sont le support pour une fin linguistique des cours dispensés durant une période admise comme telle et un programme assigné comme tel à la population scolaire à l'heure de la réforme et à l'ère où les langues étrangères marquent une très grande diversité linguistique et culturelle dont ces rapprochement envisagés ne viseront que redéfinir les stratégies et outils didactiques dont l'interculturel est au car-

---

<sup>1</sup> Nous viserons à l'instar des théories et approches utilisées (D .Coste , 1984) et Py les entités du FLE dans un sens qui servira l'enseignement du FLE afin de parler du plurilinguisme et le pluriculturel.

<sup>2</sup> Onursal (thèse de doctorat 2010°) et les apports de la linguistique à l'enseignement du FLE dans les pays dits francophones.

<sup>3</sup> La dénomination restreint étant le français destiné à un public des classes secondaires dont il convient de négocier la qualité des programmes et les objectifs envisagés en corrélation avec la réforme éducative 2003 en Algérie .

refour de toutes ces modalités stratégiques concernant l'enseignement des langues et les ressources linguistiques qui permettent de les valider .

L'enjeu majeur qui à travers duquel nous avons choisi de prendre cette posture et voir de près les différents aspects didactisés qui, via les pratiques de la classe et les programmes mis en amont ; le rapport enseignant / enseignés est une valeur à analyser dans un sens de voir le comment enseigner et le comment acquérir de par les stratégies mises en valeur et le choix des activités langagières censées développer chez les apprenants des compétences qui relèvent principalement de la communication dans un sens grandiose et l'usage du FLE –d'un point de vue notionnel –fonctionnel – afin de maîtriser plus ou moins & ou acquérir des notions en guise de se donner la possibilité d'analyser des textes et faire en sorte que les notions acquises permettent ou non d'être autonome dans le fait de traiter l'information et la restituer autrement de manière à écrire ou l'écriture est considérée comme un point fort des apprentissages envisagés à travers duquel l'évaluation est primordialement remise en question et les différents critères et stratégies tels que exploités durant les séquences d'apprentissage s'avèrent plausibles et valides. Quel enseignement envisager ? Les contenus linguistiques que clôt l'actuel programme via les textes et les textes à analyser sont-ils adaptés aux besoins des apprenants ?

Quelles stratégies permettent de rendre efficaces/efficaces les notions à enseigner ? Les textes choisis sont-ils de l'envergure didactique permettant une acquisition réelle ? Les priorités de l'oral sont-elles respectées lors de séquences didactiques envisagées ? Quels contenus linguistiques pour quels publics ?

## **Compétence de communication et didactique des langues étrangères : une liaison ratée ?**

Notre point de vue , au même titre que les analyses qui sont à présenter pour trouver éventuellement un lien possible entre les contenus linguistiques linguistiquement placés dans un contexte didactique et les stratégies qui les sous-tendent via , bien entendu les outils didactiques utilisés et les finalités attendues , très fort est de constater que la problématique de la communication est centre de plusieurs études et plusieurs recherches se rapportant prioritairement l'enseignement des langues étrangères depuis le siècle dernier où les approches communicatives ont fait leurs apparitions dans le domaine des langues étrangères dans les pays anglo-saxons durant les années 60. L'objectif capital comme enjeu majeur est d'amener l'apprenant à faire usage du FLE , dans un sens plus précis et plus restrictif théoriquement, étant donné la notion du pluralisme linguistique et le nombre pléthorique des matières à enseigner , au-delà de cet emploi et toutes ces considérations à l'égard de l'entité FLE , amener l'apprenant à communiquer dans LE , en l'occurrence le français comme langue étrangère tel que le rituel pédagogique/ didactique dans les milieux scolaires algériens et les recommandations dictées par la tutelle se rapportant à l'enseignement du FLE à l'heure où la langue maternelle de l'apprenant et la langue étrangère enseignée/ étudiée constituent un véritable antagonisme , d'où l'idée de l'interculturel et les représentations que de fixe l'apprenant de l'idée même d'apprendre une langue étrangère et faire en sorte que la communication soit un paramètre à maîtriser lorsque ; théoriquement on considère d'un point de vue didactique que l'enseignement des langue étrangères se ramène à une question de communication. Cet objectif a toujours été formulé en termes d'acquisition d'une compétence en communication. Cette notion a toutefois attiré

l'attention de nombreux chercheurs tels Daniel Coste (1978), Michael Canale et Merrill Swain (1980), Sophie Moirand (1982) et autres.

### **Enquête et protocole de recherche :**

Apports d'une formation alliant expérience d'apprenant et formation théorique.

| <b>TÂCHES</b>  | <b>APPORTS 1</b>  | <b>APPORTS 2</b>  |
|--|---|---|
| Apprentissage d'une langue inconnue<br><br>+<br><br>réflexion sur les stratégies d'apprentissage et les méthodologies d'enseignement | Prise de conscience   | Effet sur la future profession d'enseignant   |
|  | <b>Stratégies de l'apprenant</b>  |   |
|  | Identification des stratégies mises en place pour apprendre une LE et prise de conscience de leur importance quant à l'acquisition de la langue cible | Une vision de l'apprenant comme un être actif, mettant en place des comportements qui détermineront le succès de son apprentissage de la LE |
|  | <b>Stratégies de l'enseignant</b>   |   |
| Prise en compte de l'impact des pratiques de l'enseignant sur les stratégies d'apprentissage   | Une conception de l'enseignement au regard des stratégies d'apprentissage   |   |

Les apports de n formation, présentés dans ce tableau, sont illustrés par les propos qu'ont tenus nos étudiants dans leur dossier et qui se trouvent en annexes 1 à 6 de cet article.

### **Comprendre les stratégies d'apprentissage par l'expérience d'apprenant**

Les propos des étudiants compris dans l'annexe 1 illustrent l'apport de cette formation théorique / vécu. L'analyse de ces retours montre l'intérêt de se propulser dans le « je » appren-

nant pour se préparer à devenir enseignant de FLE. Une sensibilisation théorique aux stratégies d'apprentissage couplée à un vécu d'apprentissage d'une langue nouvelle a permis à de nombreux étudiants de prendre conscience des stratégies d'apprentissage qu'ils pouvaient mettre en place pour apprendre une LE(en l'occurrence le FLE dans un contexte algérien). Les étudiants ont pris conscience de l'existence de stratégies qu'ils utilisaient et qu'ils avaient pu avoir dans le passé pour apprendre d'autres langues mais sans forcément le savoir. Cela leur a aussi permis de réaliser les difficultés que pourraient rencontrer leurs futurs apprenants de FLE.

Les propos de l'étudiante 6 montrent, par exemple, dans quelle mesure la tâche qu'elle a réalisée lui a permis, en se mettant dans le rôle d'apprenant, d'avoir une idée des difficultés que pourront rencontrer ses futurs apprenants lorsqu'elle sera professeur de FLE. Voici ce qu'elle rapporte : « cette expérience permet de se mettre directement à la place d'un nouvel apprenant en français, de savoir quelles peuvent être les difficultés que peuvent rencontrer les apprenants ».

Quant aux propos de l'étudiant 7, ils indiquent clairement comment le travail effectué l'a amené à se rendre compte des stratégies d'apprentissage qu'il avait lui-même pu mettre en place au cours de sa vie dans le but d'apprendre d'autres langues. Voici ce qu'il écrit dans son dossier : « Avant de suivre ce cours de didactique du Français langue étrangère ou seconde, je n'avais jamais vraiment considéré les stratégies que j'appliquais. »

### **Une alliance théorie / expérience pour se rendre compte de l'importance des stratégies**



Un autre élément essentiel que nous avons remarqué avec l'analyse des dossiers de nos étudiants est que cette expérience mélangeant théorie / pratique / réflexion les a aussi amenés à considérer l'impact des stratégies d'apprentissage sur le développement des compétences des apprenants dans une LE. Plusieurs étudiants ont souligné que les stratégies mises en place par les apprenants avaient un rôle déterminant quant au succès de leur apprentissage, revenant sur l'idée d'échec ou de réussite que l'on pourrait exclusivement attribuer à l'enseignant et ses pratiques.

### **Prendre la posture d'apprenant pour identifier des stratégies d'apprentissage et leurs enjeux spécifiques**

L'analyse des dossiers recueillis nous a permis, en outre, de constater qu'avoir pris la posture d'un apprenant de langue inconnue a conduit nos étudiants à identifier les impacts de certaines stratégies d'apprentissage sur l'acquisition de la langue cible. Nombre d'entre eux ont rapporté les stratégies spécifiques qu'ils avaient mis en place pour mieux apprendre la langue enseignée, dans le cours auquel ils s'étaient inscrits, tout en spécifiant leurs effets sur leur processus d'apprentissage.

### **Réfléchir sur l'enseignement et les stratégies d'apprentissage pour réaliser leur rapport**

Analyser les dossiers reçus nous a aussi permis de constater que la réflexion de nos étudiants sur les pratiques de leur enseignant de langue nouvelle accompagnée d'une observation de leurs propres stratégies d'apprentissage les a conduit à prendre conscience des liens étroits existant entre stratégies d'enseignement et celles d'apprentissage. Plusieurs d'entre eux ont développé une vision dynamique de ces deux types

de stratégies. Ils en sont venus à considérer les stratégies d'apprentissage au regard des pratiques enseignantes. Ils se sont mis à considérer ces stratégies non seulement comme le résultat de la volonté de l'apprenant mais aussi de celle de l'enseignant. Les intentions de l'apprenant ont été resituées dans leur contexte. Les étudiants ont réalisé que les stratégies d'apprentissage dépendaient, en partie, des enseignants et des activités qu'ils proposaient, de leurs prises de position d'ordre didactique. Ils ont vu les stratégies sous un angle plus global, contextualisées et se sont rendus compte que l'enseignant avait un rôle non négligeable quant à leur mise en place.

L'apprenant doit sortir du rôle passif auquel l'apprentissage scolaire nous habitue et prendre son apprentissage en main. Il doit devenir actif, se fixer des objectifs, appliquer des stratégies personnelles pour réussir. Enseigner, c'est donner aux apprenants les moyens d'atteindre rapidement les buts pour lesquels ceux-ci ont décidé d'investir du temps et d'effort dans l'apprentissage d'une langue étrangère (Tagliante 1994). »

### **Expérimenter et observer pour identifier des liens spécifiques entre stratégies d'enseignement et stratégies d'apprentissage**

L'analyse des dossiers recueillis montre, de plus, que nos étudiants ont identifié l'effet de pratiques enseignantes données sur la mise en place de stratégies d'apprentissage spécifiques. En plus d'avoir pris conscience du lien existant entre stratégies d'enseignement et stratégies d'apprentissage, ils ont pris connaissance de certains rapports qu'entretiennent ces deux types de stratégies. Ils ont observé, dans leur expérience d'apprenant de langue inconnue, l'effet de pratiques enseignantes données sur la mise en place de stratégies d'apprentissage.





51 Dans les citations qui se trouvent en annexe 5, on peut voir comment nos étudiants précisent l'impact qu'ont eu certaines pratiques de leur enseignant de langue inconnue sur les comportements qu'ils ont pu mettre en place pour mieux apprendre cette LE.

52 Citons ici l'étudiante 35. Ses propos sont particulièrement intéressants. Ils indiquent comment les stratégies affectives que peuvent mettre en place les apprenants pour diminuer leur anxiété lors de leur apprentissage dépendent beaucoup de l'attitude de leur enseignant.

Étudiante 35 : « Stratégies affectives : L'enseignante interroge aléatoirement, étant de nature anxieuse, timide et peu à l'aise à l'oral, je suis très stressée à l'idée d'être interrogée. Au fil des cours, ce stress va nettement diminuer car j'essaie de me concentrer sur l'enseignante en faisant abstraction de mes camarades de classe. Le fait que l'enseignante n'insiste pas lorsque l'on ne connaît pas la réponse et prenne le temps de réexpliquer me rassure et m'aide à participer et à intervenir sans angoisser. »

### **Prendre conscience de la complexité des stratégies pour devenir professeur de FLE**

Les explications des étudiants reproduites illustrent enfin les apports de notre formation par rapport à la professionnalisation de nos étudiants. Les propos de l'étudiante montrent, par exemple, le lien réalisé entre la formation et la future profession : « En tant que future enseignante du français langue étrangère, j'ai aujourd'hui une idée plus claire du type de cours que j'aimerais donner aux apprenants du français. ». Quant à ceux de l'étudiante 2, ils attestent de la nouvelle représentation du métier d'enseignant de FLE qui émerge chez

cette étudiante suite à notre module. Après son cheminement expérientiel et réflexif, cette étudiante en vient à considérer l'enseignant de FLE comme un acteur qui doit « adapter ses méthodologies en fonction de son public, les varier pour attirer les apprenants, être à leur écoute et surtout les conseiller sur les stratégies à adopter pour leur faciliter l'apprentissage de la langue cible. »

Enfin, les dossiers de nos étudiants attestent d'une chose particulièrement intéressante. Nombre d'entre eux précisent l'effet que notre formation aura sur leur futur métier d'enseignant de FLE. Les étudiants, outillés de données théorico-conceptuelles sur les stratégies d'apprentissage et ayant observé les techniques qu'ils élaboraient eux-mêmes pour apprendre une langue nouvelle en même temps que les méthodologies de leur enseignant, ont vu leurs représentations sur leur future profession se modifier. Notre formation a conduit plusieurs d'entre eux à envisager leur future pratique enseignante au regard des stratégies d'apprentissage. Ces étudiants prévoient maintenant de mettre en place des enseignements qui permettront à leurs apprenants de plus aisément adopter des stratégies d'apprentissage tout en les sensibilisant aux *comportements-outils* qu'ils pourront réaliser pour optimiser leur acquisition de la langue cible. Notre formation d'une portée conceptuelle mais aussi expérientielle aura un impact certain sur leur réalité sociale et professionnelle à venir. Être entré dans la posture apprenante tout en ayant eu une démarche réflexive a projeté nos étudiants dans leur futur agir professionnel. Cette mise en abyme a indéniablement participé à la construction de leur professionnalisation.

## **Conclusion**

Avec cet article, nous montrons les spécificités des stratégies d'apprentissage que peuvent mettre en place les apprenants pour acquérir de façon efficace une LE. Comme nous l'avons indiqué ces stratégies peuvent être déterminées par plusieurs facteurs (l'apprenant lui-même mais aussi l'enseignant et le contexte). C'est l'importance des stratégies d'apprentissage quant à l'acquisition de la langue étrangère (le FLE à titre indicatif tel qu'il est clairement mentionné dans le rituel pédagogique algérien découlant des textes et lois politiques à l'égard de l'enseignement des langues en Algérie) . et la dynamique complexe donnant lieu à leur mise en place qui a conduit l'université où cette expérience a eu lieu (Lagh-univ) à proposer une formation sur leurs enjeux. Dans cette formation, nous invitons les étudiants se préparant à devenir enseignant de FLE à suivre des cours d'ordre théorique sur la notion de stratégie accompagnés d'un retour réflexif sur un vécu d'apprenant. Nous leur demandons de prendre le rôle d'un apprenant de LE de niveau débutant tout en identifiant les stratégies qu'ils mettent en place pour apprendre une langue nouvelle ainsi que les pratiques de leur enseignant.

Les analyses des retours réflexifs de nos étudiants sur leur expérience d'apprentissage montrent que jouer le rôle d'un apprenant de langue nouvelle avec un retour réflexif sur les stratégies d'enseignement et d'apprentissage permet aux étudiants d'envisager leur futur agir professionnel par rapport à la question des stratégies. Avec notre formation, de nombreux étudiants ont acquis une meilleure connaissance et compréhension de ce que sont les stratégies d'apprentissage. Ils ont aussi pris conscience de la corrélation existant entre stratégies d'enseignement et stratégies d'apprentissage. Ce

qui aura, d'après eux, un effet certain sur leurs futures pratiques enseignantes. Plusieurs pensent, ainsi, tirer profit de leur propre expérience pour proposer des activités permettant à leurs apprenants de mettre en place des stratégies d'apprentissage diversifiées ou encore de les sensibiliser aux actions facilitant le processus d'acquisition de la langue cible.

Une articulation entre théorie, pratique et réflexion semble de fait particulièrement pertinente lorsque l'on souhaite amener les futurs enseignants de FLE à envisager une action professionnelle qui ne laissera pas de côté la question des stratégies d'apprentissage.



## **Bibliographie**

1. Atlan, J. 2000. « L'utilisation des stratégies d'apprentissage d'une langue dans un environnement des TICE. » *Alsic*, 1/3 : 109-123. URL : <http://alsic.revues.org/1759> (consulté le 3 avril 2015).
2. Béguin, C. 2008. « Les stratégies d'apprentissage : un cadre de référence simplifié. » *Revue des sciences de l'éducation*, 34/1 : 47-67.  
DOI : [10.7202/018989ar](https://doi.org/10.7202/018989ar)
3. Bertochini, P. & E. Costanzo. 2011. « La notion de stratégie d'apprentissage. » *Le français dans le monde*, 373 : 24-25.
4. Chevrier, J. & al. 2000. « Une version française abrégée de l'instrument de mesure des styles d'apprentissage de Honey et Mumford. » *Education et francophonie*, 28/1 : 118-135.
5. MacIntyre, P. D. 1994. « Toward a social psychological model of strategy use. » *Foreign Language Annals*, 27/2 : 185-195
6. Oxford, R. L. 1990. *Language Learner Strategies: What Every Teacher Should Know*. Rowley : Newbury House.
7. Merri, M. & M. Pichat. 2007. *Psychologie de l'éducation : l'école*. Paris : Bréal.
8. Valenzuela, O. 2010. « La didactique des langues étrangères et les processus d'enseignement/apprentissage. » *Synergies Chili*, 6 : 71-86.
9. Wolfs, J-L. 2001. *Méthodes de travail et stratégies d'apprentissage : du secondaire à l'université ; recherche, théorie, application*. Bruxelles : De Boeck Supérieur.